Porównanie tłumaczeń Daniela 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem jednego świętego mówiącego, i powiedział (inny) święty do tego, który mówił: Na jak długo widzenie: stała (ofiara) i niszcząca nieprawość, wydanie i świątyni, i zastępu\* deptaniu?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I usłyszałem, jak jeden święty mówił do drugiego i jak ten drugi mu odpowiedział: Jak długo trwać będzie to, czego dotyczy widzenie: brak składania codziennej ofiary, niszcząca nieprawość oraz wydanie świątyni i zastępu na podeptanie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy usłyszałem jednego ze świętych mówiącego, a inny święty zapytał tego, który mówił: Jak długo *będzie trwać* widzenie o codziennej *ofierze* i przestępstwie spustoszenia, a świątynia i wojsko będą podane na podeptanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym usłyszał jednego z świętych mówiącego: i rzekł ten święty do onego, który mając policzone tajemnice, mówi: Dokądże to widzenie o ofierze ustawicznej i przestępstwo pustoszące trwać będzie, i święte usługi, i wojsko na podeptanie podane będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem jednego z świętych mówiącego. I rzekł jeden z świętych drugiemu, nie wiem któremu, mówiącemu: Dokądże widzenie i ustawiczna ofiara i grzech spustoszenia, które się zstało, a świętynia i siła będzie podeptana? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem, że jeden ze Świętych mówił, a drugi Święty zapytał tego, który mówił: Jak długo [potrwa] widzenie: wieczna ofiara, zgubna nieprawość, przybytek i podeptane wojsko? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem jednego świętego mówiącego, a inny święty rzekł do tego właśnie świętego, który mówił: Jak długo zachowuje ważność widzenie dotyczące stałej codziennej ofiary, przestępstwa pustoszenia i bezczeszczenia świątyni i deptania prześlicznej ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas usłyszałem świętego, który mówił, gdy inny święty zadał pytanie temu właśnie mówiącemu: Jaki okres obejmuje widzenie, dotyczące ofiary nieustannej oraz zbrodni spustoszenia, i wydania świątyni oraz zastępów na podeptanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem, jak jeden święty mówił, a inny święty zapytał mówiącego: „Jak długo będą trwać sprawy dotyczące tej wizji: zniesienie codziennej ofiary, przerażająca bezbożność oraz deptanie świątyni i jej służby?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I słyszałem jednego świętego mówiącego, a drugi święty postawił pytanie mówiącemu: - Jak długo będzie trwać widzenie dotyczące nieustannej ofiary, nieprawość niszcząca, sanktuarium wydane [na zniewagę] i wojsko zdeptane? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув одного святого, що говорив, і сказав один святий фелмунові (якомусь), що говорив: Аж доки стоятиме видіння, забрана жертва і даний гріх спустошення, і святе і сила будуть потоптані? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy usłyszałem jednego ze świętych, który mówił. Ten święty powiedział do kogoś, mówiąc: Do jakiego czasu obowiązuje to widzenie o ciągłości, o przestępstwie pustoszącym święte i podaniu wojska na podeptanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem pewnego świętego, ʼ który mówił, a inny święty odezwał się do tego, który mówił: ”Jak długo potrwa wizja dotycząca ofiary ustawicznej i występku powodującego spustoszenie, wskutek którego zarówno święte miejsce, jak i zastęp są tratowane? ” |

1. 1) zastępu, צָבָא (tsawa’): BHS sugeruje: ּוצְבִי (utsewi), czyli: piękno (ziemi), zob. BW. W G brak i zastępu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: deptaniu przez armię. [↑](#footnote-ref-3)